

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 12 dicembre 2011, n. 29.

Proroga, per l'anno 2011, degli aiuti temporanei di importo limitato a favore delle società cooperative e delle altre imprese operanti nel comparto agroalimentare. Contributi per la realizzazione di interventi in materia sociale e per il sostegno economico delle famiglie. Autorizzazione di spesa per il Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Proroga degli aiuti temporanei di importo limitato a favore delle società cooperative e delle altre imprese operanti nel comparto agroalimentare)

1. Nel rispetto della Comunicazione della Commissione europea – Quadro temporaneo dell'Unione per le misure di aiuto di Stato a sostegno dell'accesso al finanziamento nell'attuale situazione di crisi economica e finanziaria (2011/C 6/05) e del relativo quadro di riferimento statale di cui alla direttiva del Presidente del Consiglio dei ministri 23 dicembre 2010 (Modalità di applicazione della comunicazione della Commissione europea – Quadro temporaneo dell'Unione per le misure di aiuto di Stato a sostegno dell'accesso al finanziamento nell'attuale situazione di crisi economica e finanziaria), pubblicato nella Gazzetta ufficiale del 18 gennaio 2011, n. 13, e autorizzato, per quanto riguarda gli aiuti di importo limitato, con decisione SA 32036 (N2010) della Commissione europea, del 20 dicembre 2010, la concessione degli aiuti temporanei di importo limitato a favore delle società cooperative e delle altre imprese operanti nel comparto agroalimentare, di cui al capo II della legge regionale 4 agosto 2009, n. 25 (Misure urgenti di autorizzazione di

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 29 du 12 décembre 2011,

portant prorogation, au titre de 2011, des aides temporaires d'un montant limité en faveur des sociétés coopératives et des autres entreprises œuvrant dans le secteur agroalimentaire, octroi d'aides à la réalisation d'actions dans le domaine social et d'aides destinées à apporter un soutien financier aux familles, ainsi qu'autorisation de dépenses en faveur du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1^{er}

(Prorogation des aides temporaires d'un montant limité en faveur des sociétés coopératives et des autres entreprises œuvrant dans le secteur agroalimentaire)

1. Dans le respect de la communication de la Commission européenne «Cadre temporaire de l'Union pour les aides d'État destinées à favoriser l'accès au financement dans le contexte de la crise économique et financière actuelle» (2011/C 6/05) et du cadre de référence national y afférent visé à la directive du président du Conseil des ministres du 23 décembre 2010 (Modalités d'application de la communication de la Commission européenne «Cadre temporaire de l'Union pour les aides d'État destinées à favoriser l'accès au financement dans le contexte de la crise économique et financière actuelle»), publié au journal officiel de la République italienne n° 13 du 18 janvier 2011 et autorisé, pour ce qui est des aides d'un montant limité, par la décision SA 32036 (N2010) de la Commission européenne du 20 décembre 2010, la possibilité d'octroyer des aides temporaires d'un montant limité en faveur des sociétés coopératives et des autres entreprises œuvrant dans le secteur agroalimentaire, visées au chapitre II de la loi régionale n° 25 du 4 août 2009 (Mesures

- aiuti temporanei alle imprese in funzione anti-crisi), è prorogata fino al 31 dicembre 2011.
2. L'onere complessivo derivante dall'applicazione del comma 1 è determinato in euro 1.060.000 per l'anno 2011.
 3. L'onere di cui al comma 2 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 nelle unità previsionali di base 1.10.3.10. (Interventi e servizi finalizzati allo sviluppo del settore agricolo e agroalimentare) e 1.10.3.20. (Interventi finalizzati alla promozione di investimenti nel settore agricolo e agroalimentare).
 4. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 2 si provvede mediante l'utilizzo della risorsa iscritta nello stesso bilancio nell'UPB 1.15.1.10. (Oneri per interessi).
 5. Per l'applicazione del presente articolo, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le variazioni necessarie.

Art. 2

(Trasferimento straordinario al Comune di BRUSSON per la ristrutturazione di un immobile da destinare a struttura socio-sanitaria. Modificazione alla legge regionale 15 aprile 2008, n. 9)

1. Il comma 2 dell'articolo 27 della legge regionale 15 aprile 2008, n. 9 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2008, modifiche a disposizioni legislative, variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010), è sostituito dal seguente:

«2. Lo stabile denominato Villa Ami, compresi i locali acquistati con il finanziamento regionale di cui al comma 1 e i parcheggi di pertinenza, sono ceduti in uso gratuito, previa realizzazione dei lavori di ristrutturazione da parte del Comune, all'Azienda USL con le modalità e nei tempi stabiliti in apposito accordo di programma.»
2. Per la ristrutturazione dello stabile di cui all'articolo 27 della l.r. 9/2008, come modificato dal comma 1, la Regione è autorizzata ad erogare, nell'anno 2011, un contributo straordinario al Comune di BRUSSON pari ad un massimo di euro 3.300.000, in deroga a quanto previsto dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale).
3. L'onere di cui al comma 2 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 nell'unità previsionale

urgentes en vue de l'attribution d'aides temporaires aux entreprises pour la lutte contre la crise), est prorogée jusqu'au 31 décembre 2011.

2. La dépense globale dérivant de l'application du premier alinéa du présent article est fixée à 1 060 000 euros pour 2011.
3. La dépense visée au deuxième alinéa ci-dessus est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région, dans le cadre des unités prévisionnelles de base 1.10.3.10 (Mesures et services visant au développement des secteurs agricole et agroalimentaire) et 1.10.3.20 (Mesures visant à promouvoir les investissements dans le secteur agricole et agroalimentaire).
4. La dépense visée au deuxième alinéa du présent article est financée par les crédits inscrits audit budget dans le cadre de l'UPB 1.15.1.10 (Dépenses d'intérêts).
5. Aux fins de l'application du présent article, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 2

(Virement extraordinaire à la Commune de BRUSSON pour la remise en état d'un immeuble destiné à accueillir une structure socio-sanitaire: modification de la loi régionale n° 9 du 15 avril 2008)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 9 du 15 avril 2008 (Réajustement du budget prévisionnel 2008, modification de mesures législatives, ainsi que rectification du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010) est remplacé comme suit:

«2. Le bâtiment dénommé Villa Ami, y compris les locaux achetés grâce au virement régional de crédits visé au premier alinéa du présent article, et les parkings y afférents sont cédés à titre d'usage gratuit à l'Agence USL après la réalisation des travaux de la part de la Commune, suivant les modalités et les délais établis par un accord de programme ad hoc.»
2. Aux fins de la remise en état du bâtiment visé à l'art. 27 de la LR n° 9/2008, tel qu'il a été modifié par le premier alinéa ci-dessus, la Région est autorisée à accorder à la Commune de BRUSSON une aide extraordinaire s'élevant à 3 300 000 euros au maximum, par dérogation aux dispositions de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales).
3. La dépense visée au deuxième alinéa ci-dessus est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses 2011/2013 de la Région, dans le cadre de l'unité

di base 1.4.2.20 (Trasferimenti per spese di investimento con vincolo di destinazione agli enti locali) e al suo finanziamento si provvede mediante le risorse derivanti da trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione di cui al titolo V della l.r. 48/1995 nell'ambito della medesima UPB 1.4.2.20.

4. L'allegato A alla legge regionale 10 dicembre 2010, n. 40 (Legge finanziaria per gli anni 2011/2013), già modificato dalla legge regionale 28 giugno 2011, n. 16 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2011, modifiche a disposizioni legislative e variazioni al bilancio di previsione per il triennio 2011/2013), è ulteriormente modificato nelle misure indicate nell'allegato A alla presente legge.
5. Per l'applicazione del presente articolo, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 3

(Concessione di contributi annuali a fondo perduto finalizzati a sostenere finanziariamente le famiglie mediante concorso alle spese per il riscaldamento domestico)

1. L'autorizzazione di spesa per le finalità di cui alla legge regionale 7 dicembre 2009, n. 43 (Disposizioni in materia di sostegno economico alle famiglie mediante concorso alle spese per il riscaldamento domestico), è rideterminata, per l'anno 2011, in euro 19.000.000.
2. Il maggiore onere di cui al comma 1, di importo pari a euro 1.300.000, è finanziato con le disponibilità presenti sul fondo di gestione speciale FINAOSTA S.p.A., di cui alla legge regionale 16 marzo 2006, n. 7 (Nuove disposizioni concernenti la società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A. Abrogazione della legge regionale 28 giugno 1982, n.16).

Art. 4

(Fondo regionale per le politiche sociali. Modificazioni agli articoli 6 e 30 della l.r. 40/2010)

1. L'autorizzazione di spesa per il finanziamento degli interventi di cui all'articolo 6 della legge regionale 23 gennaio 2009, n. 1 (Misure straordinarie ed urgenti in funzione anti-crisi per il sostegno alle famiglie e alle imprese), già stimata per l'anno 2011 in euro 1.500.000 dal comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 40/2010, è incrementata di euro 500.000.
2. L'autorizzazione di spesa del Fondo regionale per le politiche sociali, già determinata in euro 28.716.095 per l'anno 2011 dal comma 1 dell'articolo 30 della l.r. 40/2010, è incrementata di euro 1.000.000 (Area omogenea 1.8.1 - Fondo regionale per le politiche sociali).

prévisionnelle de base 1.4.2.20 (Virements à affectation obligatoire en faveur des collectivités locales pour les dépenses d'investissement), et est financée par les ressources dérivant des virements à affectation sectorielle obligatoire visés au titre V de la LR n° 48/1995, dans le cadre de ladite UPB.

4. L'annexe A de la loi régionale n° 40 du 10 décembre 2010 (Loi de finances 2011/2013), modifiée par la loi régionale n° 16 du 28 juin 2011 (Réajustement du budget prévisionnel 2011, modification de mesures législatives, ainsi que rectification du budget prévisionnel 2011/2013) est de nouveau modifiée au sens de l'annexe A de la présente loi.
5. Aux fins de l'application du présent article, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 3

(Octroi d'aides annuelles à fonds perdu destinées à apporter un soutien financier aux familles sous forme d'allocation de chauffage)

1. La dépense autorisée aux fins visées à la loi régionale n° 43 du 7 décembre 2009 (Dispositions en matière d'aides économiques aux familles sous forme d'allocation de chauffage) est modifiée et fixée, au titre de 2011, à 19 000 000 d'euros.
2. La dépense supplémentaire découlant de l'application du premier alinéa ci-dessus, qui s'élève à 1 300 000 euros, est financée par les crédits inscrits au fonds de gestion spéciale de FINAOSTA SpA visé à la loi régionale n° 7 du 16 mars 2006 (Nouvelles dispositions relatives à la société financière régionale FINAOSTA SpA et abrogation de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982).

Art. 4

(Fonds régional pour les politiques sociales : modification des art. 6 et 30 de la LR n° 40/2010)

1. La dépense autorisée pour le financement des mesures visées à l'art. 6 de la loi régionale n° 1 du 23 janvier 2009 (Mesures régionales extraordinaires et urgentes pour la lutte contre la crise et pour le soutien aux familles et aux entreprises), fixée à 1 500 000 euros pour 2011 au sens du troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 40/2010, est augmentée de 500 000 euros.
2. La dépense autorisée au titre du Fonds régional pour les politiques sociales, fixée à 28 716 095 euros pour 2011 au sens du premier alinéa de l'art. 30 de la LR n° 40/2010, est augmentée de 1 000 000 d'euros (Aire homogène 1.8.1. - Fonds régional pour les politiques sociales).

3. Al finanziamento del maggior onere derivante dall'applicazione del comma 2 si provvede mediante l'utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto nel bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 nell'UPB 1.8.2.10 (Provvidenze a ciechi, sordomuti, invalidi civili, ex combattenti).

Art. 5

(Indennità di disagio per il servizio prestato dai vigili del fuoco al Traforo del Monte Bianco)

1. Per il pagamento al personale professionista dell'area operativa-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco dell'indennità di disagio per il servizio al Traforo del Monte Bianco prestato nel periodo 2002/2006, in applicazione dell'articolo 20 del contratto decentrato di lavoro sottoscritto in data 29 aprile 2004, è autorizzata, per l'anno 2011, la spesa di euro 870.000.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura e finanziamento nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 nell'unità previsionale di base 1.02.1.10. (Trattamento economico del personale regionale).

Art. 6

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma 3, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 12 dicembre 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

3. La dépense supplémentaire dérivant de l'application du deuxième alinéa ci-dessus est financée par l'utilisation d'un montant correspondant des crédits inscrits au budget prévisionnel 2011/2013, dans le cadre de l'UPB 1.8.2.10 (Aides aux aveugles, aux sourds-muets, aux invalides civils et aux anciens combattants).

Art. 5

(Indemnité de sujétion en faveur des sapeurs-pompiers en service au tunnel du Mont-Blanc)

1. Une dépense de 870 000 euros est autorisée, au titre de 2011, pour le paiement, aux professionnels du secteur opérationnel et technique du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, de l'indemnité de sujétion pour les services effectués au tunnel du Mont-Blanc pendant la période 2002/2006, en application de l'art. 20 de la convention décentralisée signée le 29 avril 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte et financée par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.02.1.10 (Traitement des personnels régionaux).

Art. 6

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 décembre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Allegato A

INDIVIDUAZIONE DEGLI ULTERIORI TRASFERIMENTI FINANZIARI ALLE
AMMINISTRAZIONI LOCALI CON VINCOLO SETTORIALE DI DESTINAZIONE E
RELATIVE AUTORIZZAZIONI DI SPESA
(articolo 2)

U.P.B 1.4.2.20 “Trasferimenti per spese di investimento con vincolo di destinazione agli enti locali”		
<i>Leggi di settore</i>	Oggetto	Importi in diminuzione anno 2011
l.r. 10 dicembre 2010, n. 40 - art. 17 (l.r. 15 dicembre 2003, n. 21 - art. 17)	Opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane ed inabili.	3.300.000,00
U.P.B 1.4.2.20 “Trasferimenti per spese di investimento con vincolo di destinazione agli enti locali”		
<i>Legge di settore</i>	Oggetto	Importi in aumento anno 2011
legge _____ art. 2 (l.r. 15 aprile 2008, n. 9 – art. 27)	Trasferimento straordinario al Comune di Brusson per l'acquisto di parte di un immobile e per la ristrutturazione dello stesso, da destinare alla realizzazione di una struttura socio-sanitaria.	3.300.000,00

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 169;
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2511 del 28 ottobre 2011);
 - Presentato al Consiglio regionale in data 3 novembre 2011;
 - Assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 8 novembre 2011;
 - Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 28 novembre 2011;
 - Acquisito il parere della II Commissione consiliare permanente espresso in data 28 novembre 2011, con emendamenti e relazione del Consigliere CRETAZ;
 - Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 5 dicembre 2011 con deliberazione n. 2106/XIII;
 - Trasmesso al Presidente della Regione in data 9 dicembre 2011;

TRAVAUX PREPARATOIRES

- Projet de loi n. 169;
- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 2511 du 28 octobre 2011);
 - présenté au Conseil régional en date du 3 novembre 2011;
 - soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 8 novembre 2011;
 - Transmis au Conseil permanent des collectivités locales – avis enregistré le 28 novembre 2011;
 - examiné par la II^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé avis en date du 28 novembre 2011 et rapport du Conseiller CRETAZ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 5 décembre 2011 délibération n. 2106/XIII;
 - transmis au Président de la Région en date du 9 décembre 2011;

Le seguenti note, redatte a cura del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 12 dicembre 2011, n. 29.

Note all'articolo 2:

- ⁽¹⁾ Vedasi nota 2.
- ⁽²⁾ L'articolo 27 della legge regionale 15 aprile 2008, n. 9 prevede quanto segue:

“Art. 27

(Trasferimento straordinario al Comune di BRUSSON per l'acquisto di parte di un immobile da destinare alla realizzazione di una struttura socio-sanitaria)

1. Al fine di realizzare una nuova sede del consultorio, in attuazione dell'obiettivo n. 8 del Piano regionale per la salute ed il benessere sociale 2006/2008, approvato con la legge regionale 20 giugno 2006, n. 13, la Regione, in deroga a quanto disposto dalla l.r. 48/1995, è autorizzata ad effettuare un trasferimento straordinario al Comune di BRUSSON per l'acquisto del primo piano della struttura denominata Villa Ami.
2. Lo stabile di proprietà del Comune di BRUSSON,

compresi i locali acquistati con il finanziamento regionale di cui al presente articolo, è ceduto in uso gratuito all'Azienda USL, cui spetta effettuare gli interventi di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria, con le modalità e nei tempi stabiliti in un apposito accordo di programma.

3. Per le finalità di cui al comma 1, è autorizzata, per l'anno 2008, la spesa massima di euro 370.000 (obiettivo programmatico 2.1.1.5. - capitolo 33685).”.

- ⁽³⁾ L'allegato A alla legge regionale 10 dicembre 2010, n. 40 è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 53 del 28 dicembre 2010.

Note all'articolo 4:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 6 della legge regionale 23 gennaio 2009, n. 1 prevede quanto segue:

“Art. 6

(Interventi a sostegno delle famiglie meno abbienti Bonus energia)

1. Al fine di sostenere le famiglie a basso reddito, i nuclei familiari meno abbienti, residenti in Valle d'Aosta, aventi requisiti di reddito stabiliti con deliberazione domanda alla struttura regionale competente, di un bonus straordinario, per l'anno 2009, di importo pari a euro 300, finalizzato all'acquisto o al pagamento di utenze di prodotti energetici destinati al riscaldamento dell'abitazione principale.

2. *Le ulteriori modalità di attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo sono determinate con deliberazione della Giunta regionale.*”.

⁽⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 30 della legge regionale 10 dicembre 2010, n. 40 prevede quanto segue:

“1. *L'autorizzazione di spesa del Fondo regionale per le*

politiche sociali istituito ai sensi dell'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004), è determinata, per il triennio 2011/2013, in euro 84.034.928, di cui euro 28.716.095 per l'anno 2011, euro 28.713.841 per l'anno 2012 e euro 26.604.992 per l'anno 2013 (Area omogenea 01.08.01 Fondo regionale per le politiche sociali).”.